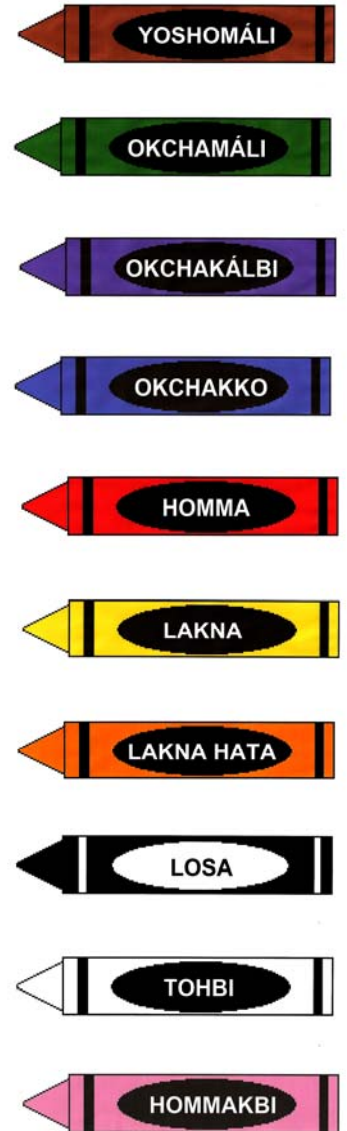
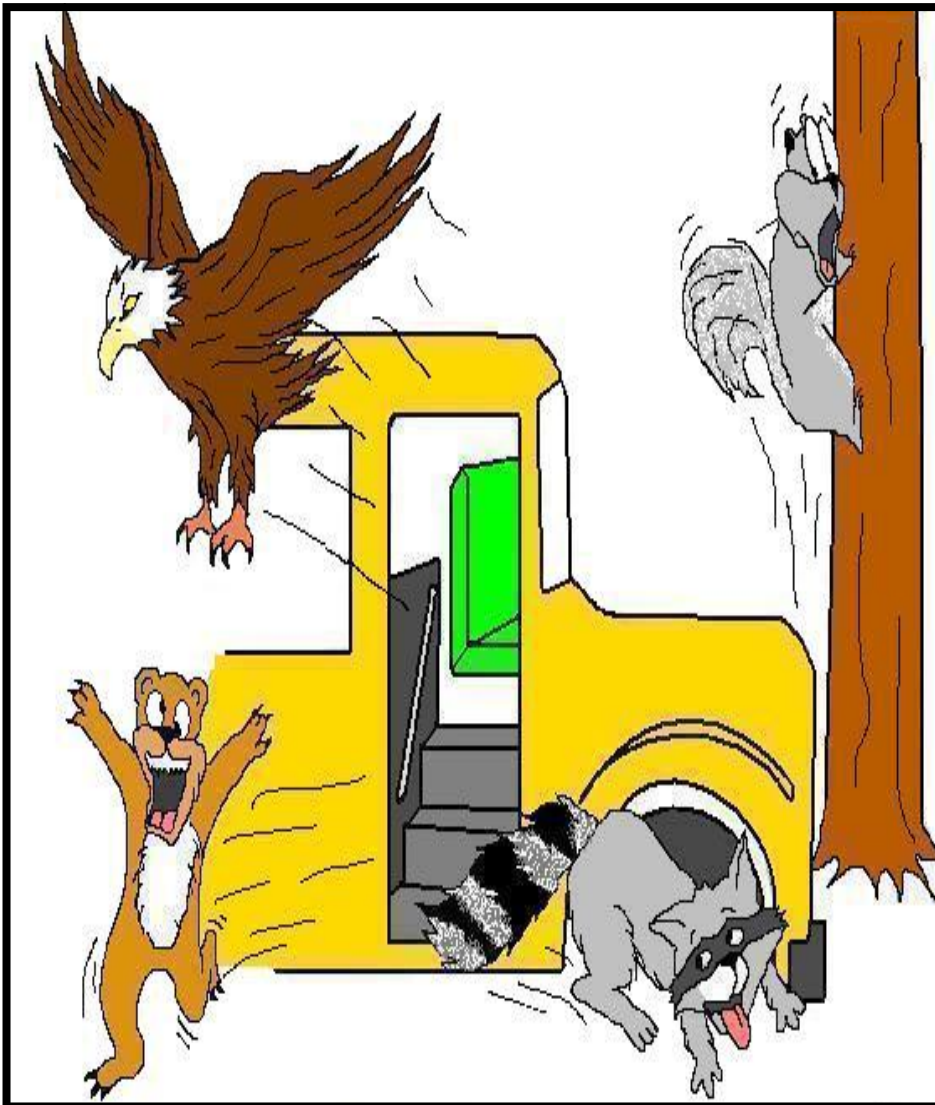


Shokka Annopa

Ná Nokshópa Alhíha



Stories & Legends

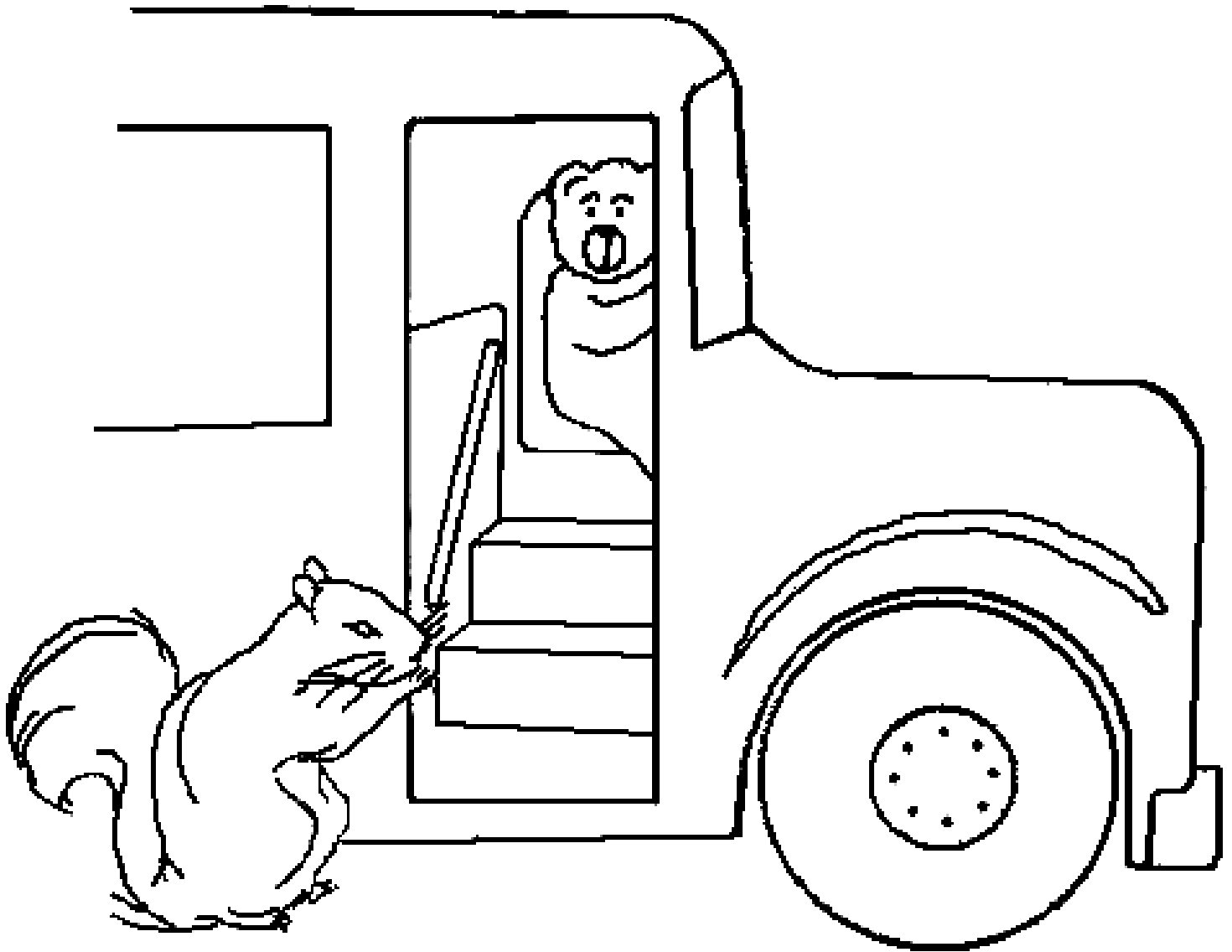
DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

Halítah!

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih ikattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.
Chahta annopa ik hapi kaniyoh kiya!



Himmona ka Nita yat hina píni isht ayah ósh ná nokshópa hoyot nówat tók.

Nita: Halítóh!

Fani: Halítóh, Fani siyah, hachi bá chokkowá lá hila ho?

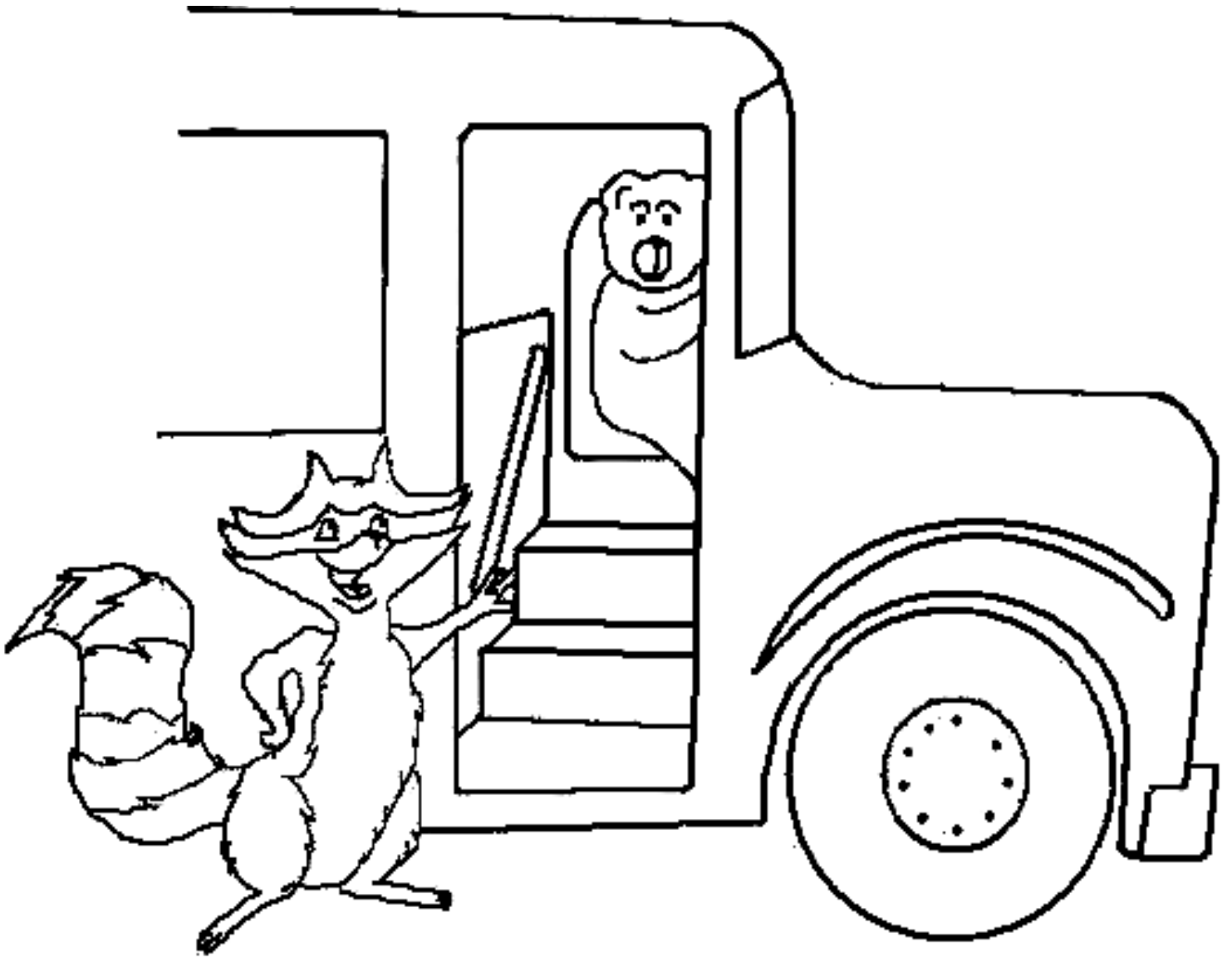
Nita: Ah, chokkówa chá binílih.

(Once there was a bear that was driving a bus and picking up wild animals:

Bear: Hello!

Squirrel: Hello, I'm Squirrel; May I get on the bus with you?

Bear: Yes, come on in and have a seat.)



Nita: Halítoh!

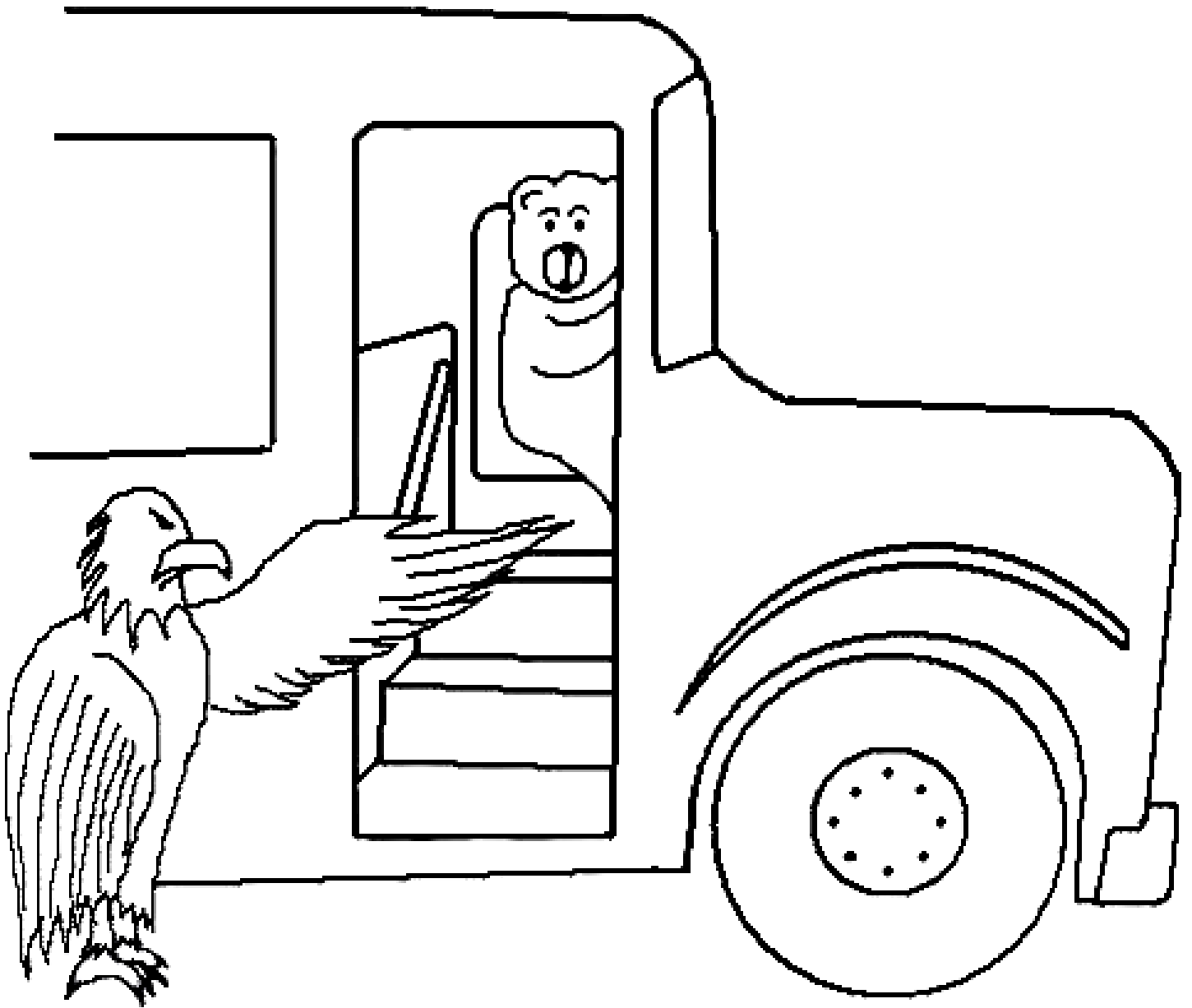
Shawi: Halítoh, Shawi siyah, hachi bá chokkowá lá h̄la h̄?

Nita: Ah, ano hicha Fani ish pi bá chokkowá hínah.

(Bear: Hello!

Raccoon: Hello, I'm Raccoon; May I get on the bus with you?

Bear: Yes, you may get in with myself and Squirrel.)



Nita: Halítóh!

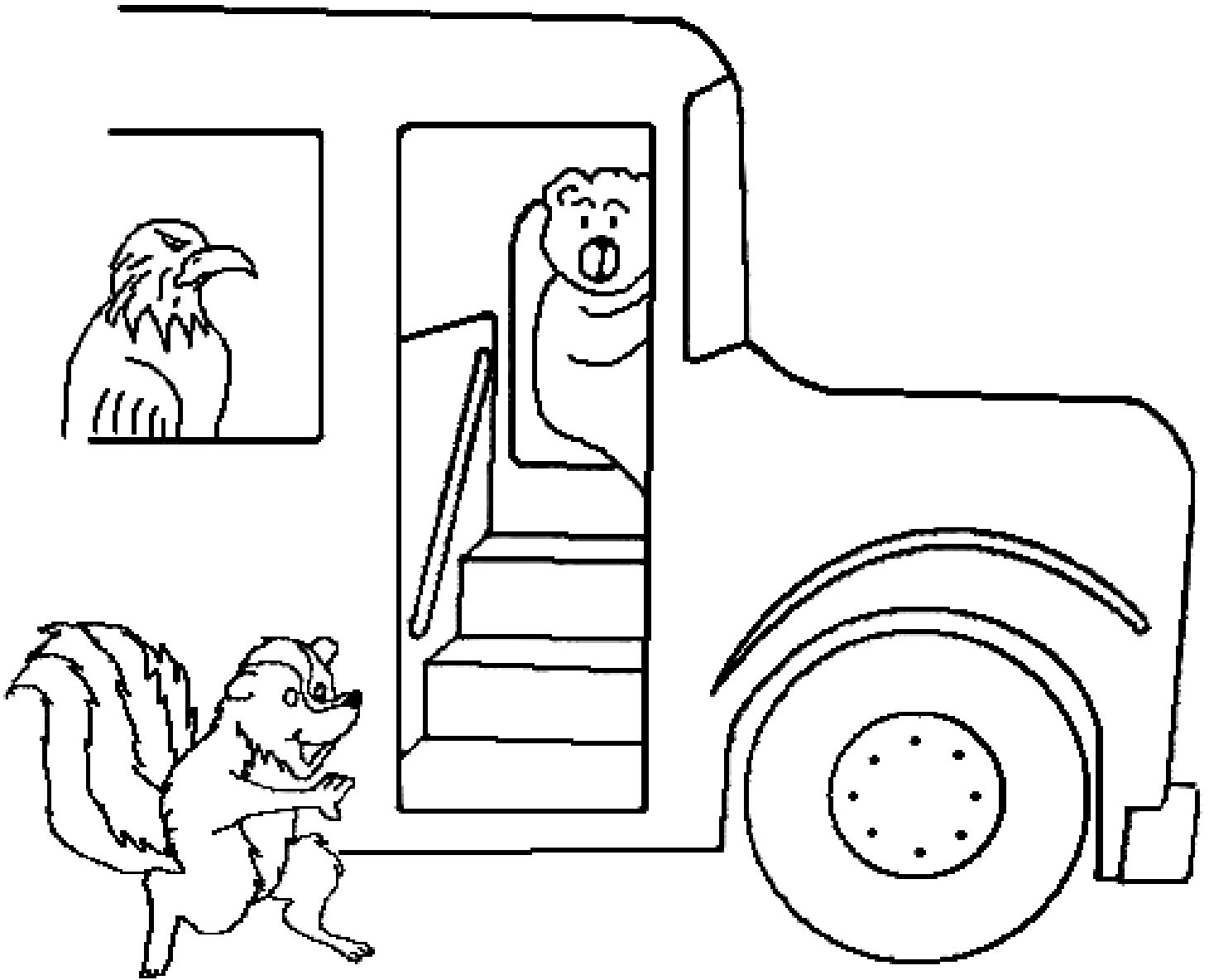
Ossi: Ossi siyah átok ósh hachi bá chokkówa chá itikba fihna biníli lá chih!

Nita: Ómih,³ áno hicha Fani hicha Shawi oklí yakómi ká ish hapi bá chokkowá hínah.

(Bear: Hello!

Eagle: I'm Eagle, so I'm getting in and I'm sitting in the very front.

Bear: Okay, you may get in with myself, Squirrel, and Raccoon.)



Ossi: Ik chokówoh kiya ya mĩtih mato!

Nita: Halítoh!

Koni: Halítoh, Koni siyah, hachi bá chokkowá lá hila ho?

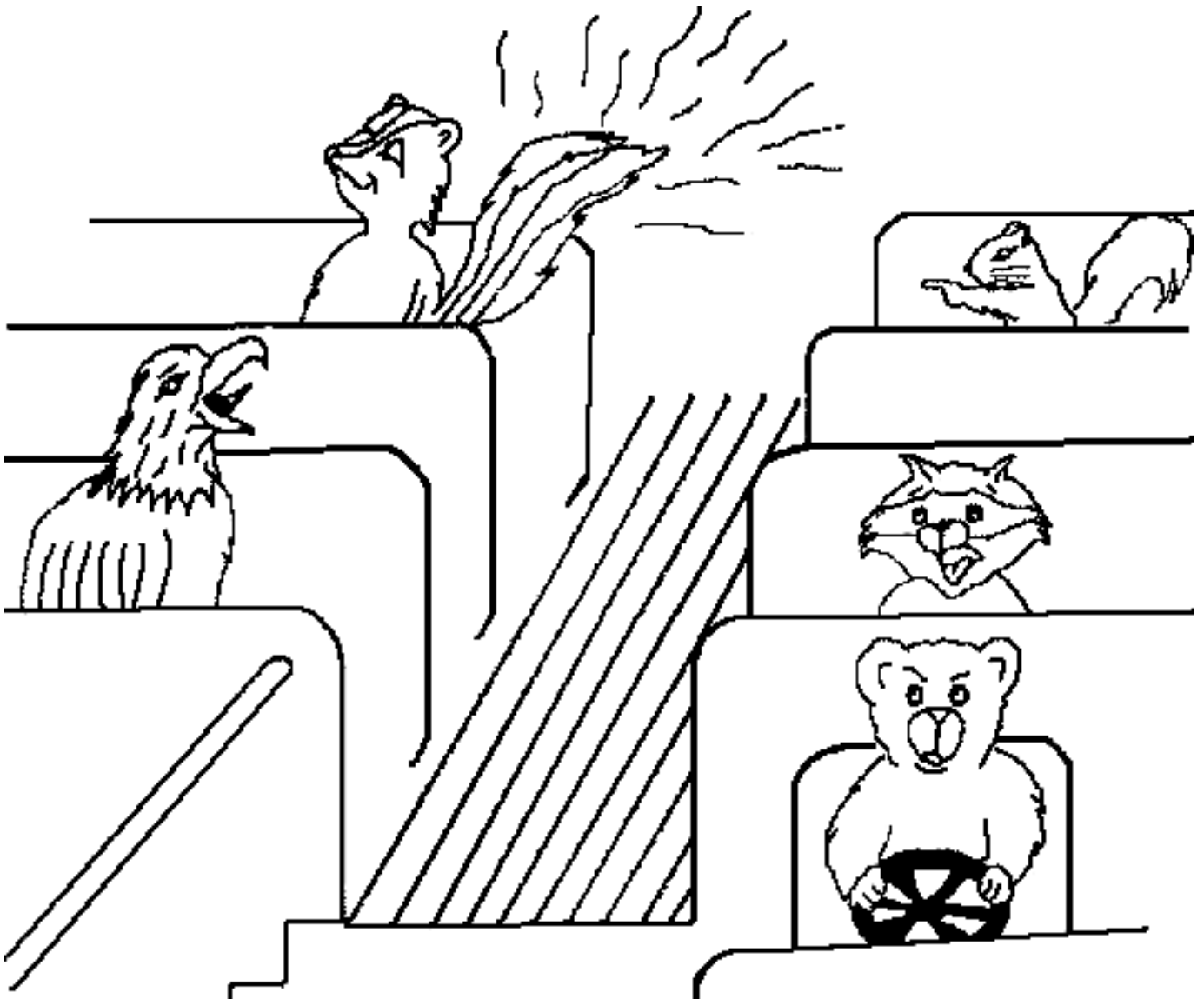
Nita: Ah, ano Fani, Shawi hicha Ossi oklah í yakómi ka ish hapi bá chokkowá hínah.

(**Eagle:** Don't let that one get in with us.)

(**Bear:** Hello!

(**Skunk:** Hello, I'm Skunk; May I get in with you all?

(**Bear:** Yes, you may get in with myself, Squirrel, Raccoon and Eagle.)



Ná nokshópa momah: Halíhø! Nátah ósh showah?

(All the animals: Haleehonn! What stinks?)



Ossi: Ik chokkówoh kiyah chi máchilih nih!

Fani: Anáto iti ilappak ínih alhli lih!

Shawi: Nówat iyá lá hínah akínih!

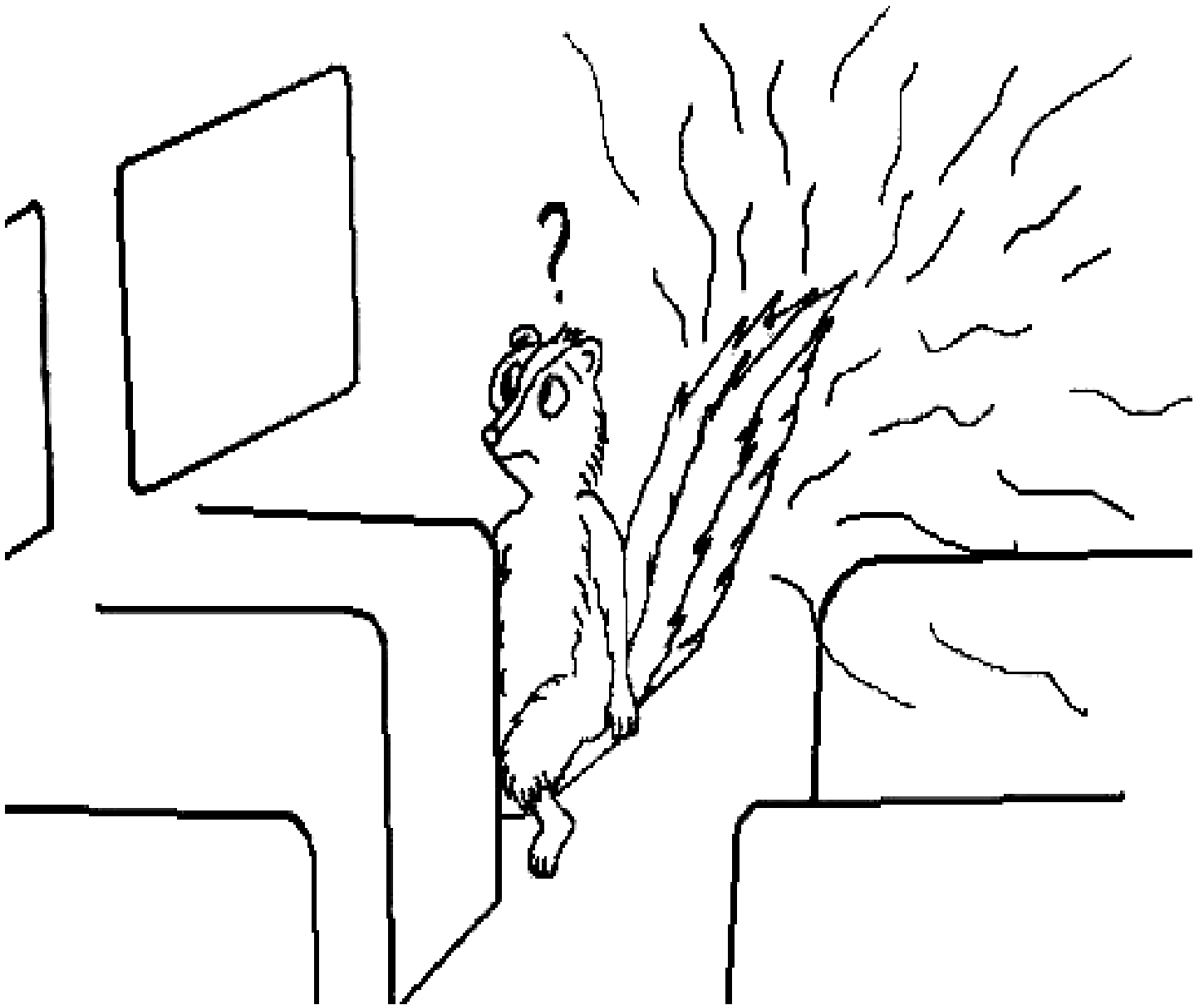
Nita: Hina píni isht aya issa lih!

(Eagle: I told you to not let him in with us!

Squirrel: This tree right here is my stop!

Raccoon: I can walk from here!

Bear: I quit driving a bus!)



Koni: Ná nah ósh showa ká ak ikkánoh.

Toff.

(Skunk: I don't know what stinks.
The End.)

Ná Nokshópa Alhíha

The Wild Animals

Original Story by Nellie Billy

Adapted and revised by:

The Choctaw Tribal Language Staff,

12/2005

Illustration by Jay Wesley, 12/2005



DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

“Lifeways of the Choctaw People”

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

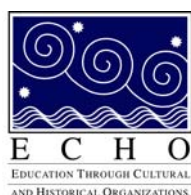
Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.

* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: www.choctaw.org





© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians